

91  
1-72

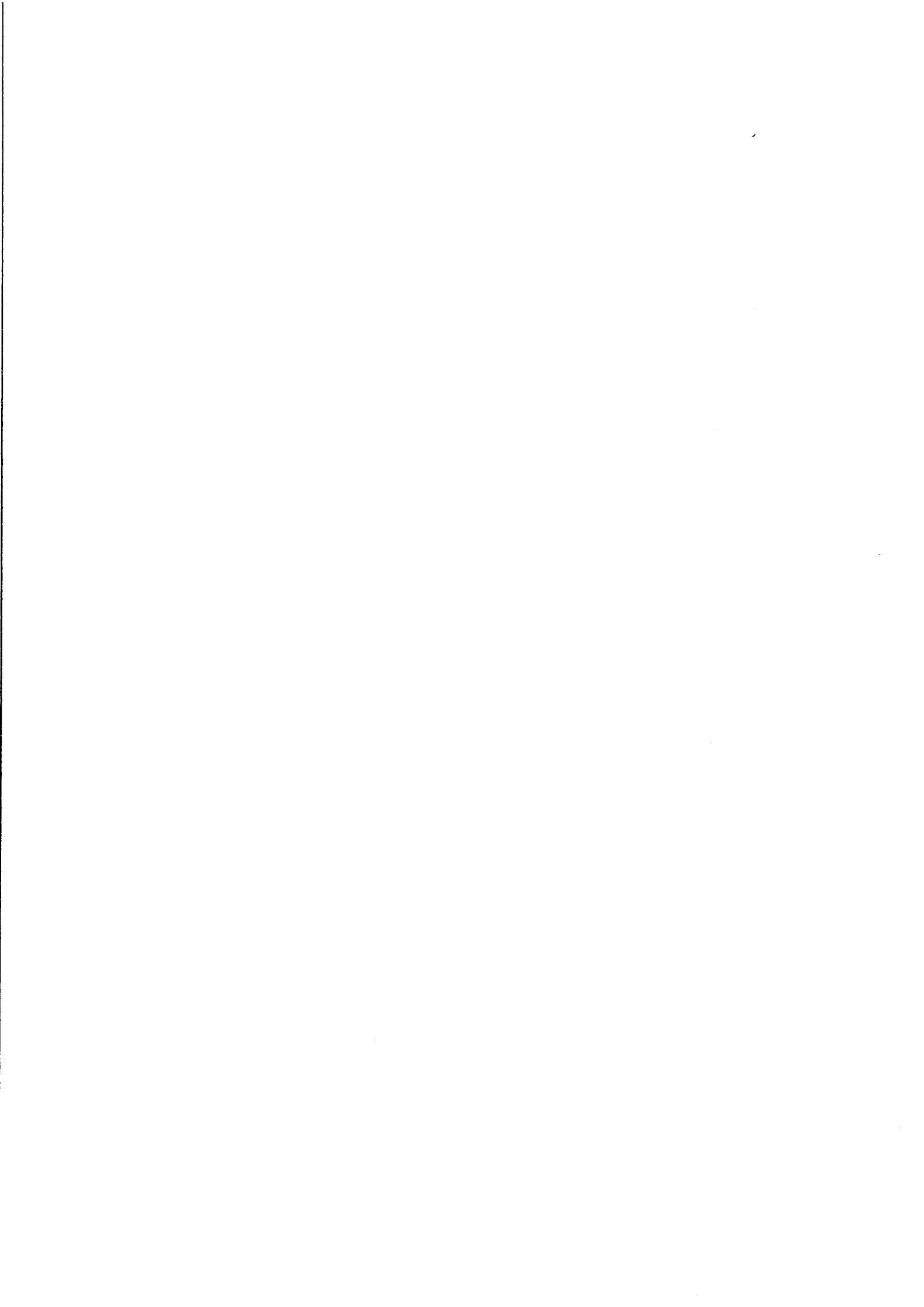
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

10779

# ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий  
Португалии и Бразилии

МОСКВА 1974



О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие . . . . .	3
I. Общие положения . . . . .	4
II. Источники . . . . .	5
III. Правила передачи . . . . .	5
Передача букв и буквосочетаний . . . . .	8
Правила ударения . . . . .	21
Передача цифровых обозначений в названиях . . . . .	23
Передача географических терминов . . . . .	24
Написание составных названий . . . . .	25
IV. Традиционные названия . . . . .	26
Приложения	
1. Список основных географических терминов и слов, встречающихся в названиях . . . . .	27
2. Список основных сокращений, встречающихся на географических картах Португалии и Бразилии . . . . .	39
3. Некоторые грамматические сведения о португальском языке . . . . .	41

№ 11878

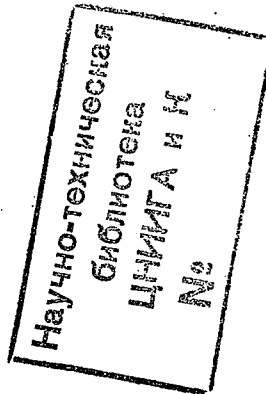
И Н С Т Р У К Ц И Я

по русской передаче географических названий  
Португалии и Бразилии

Утверждена

Главным управлением геодезии и картографии  
при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР



Редактор К. Т. Бойко

Т 17434 от 24.10.73 г. Подписано в печать 5/VI-1974 г. Печ. л. 1,75  
Уч.-изд. л. 2,0. Заказ 126. Тираж 300. Цена 20 коп.

ОНТИ ЦНИИГАиК, 125413, Москва, А-413, Онежская ул., 26

Тип. Фин.-хоз. отдела Президиума Верховного Совета РСФСР

МОСКВА 1974

б) изменением **-ão** на **-be** и прибавлением **-s**:

estação — estações

в) изменением **-ão** на **-ãe** и прибавлением **-s**:

caritão — caritães  
alemão — alemães

2. Слова, оканчивающиеся в единственном числе на ударные **-al**, **-el**, **-ol**, **-ul**, во множественном числе утрачивают **l** и принимают окончание **-is**:

animal — animais  
paúl — paúis  
geral — gerais

3. Слова, оканчивающиеся в единственном числе на ударное **-il**, во множественном числе утрачивают **l** и принимают окончание **-is**:

perfil — perfis  
civil — civis

4. Слова, оканчивающиеся в единственном числе на неударные **-el**, **-il**, во множественном числе оканчиваются на **-eis**:

túnel — túneis

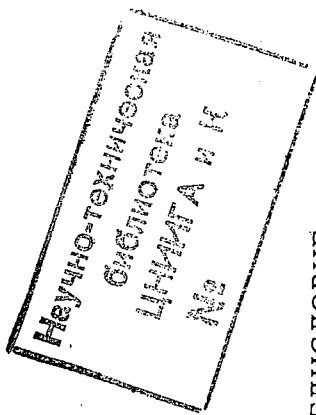
5. Слова, оканчивающиеся в единственном числе на **-m**, меняют его на **-n** и принимают окончание **-s**:

jardim — jardins  
viagem — viagens

Инструкция разработана в отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

Составитель **И. П. Литвин**

Редактор **К. Т. Бойко**



## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Португалии и Бразилии» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции названий зарубежных стран.

При составлении данного пособия за основу была взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Португалии и Бразилии», составитель И. В. Попов, М., 1954.

В настоящей инструкции по сравнению с вышеупомянутой уточнены и расширены отдельные положения, касающиеся передачи названий с португальского языка на русский, передачи географических терминов и написания составных названий, по возможности унифицирована транскрипция португальских и бразильских названий. Изменена структура инструкции: правила передачи представлены в форме таблицы. Уточнен список традиционных названий. Расширен список географических терминов и других слов, встречающихся в названиях. Введен раздел о передаче цифровых сокращений, употребляющихся на общегеографических картах, а также даны некоторые грамматические сведения, знание которых необходимо при работе с географическими названиями.

Инструкция одобрена постоянной Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

2. Прилагательные двух окончаний, имеющие в мужском и женском роде различные формы. Сюда относятся прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на **-o**, **-ão** и некоторые прилагательные, оканчивающиеся на согласные.

Прилагательные, имеющие в мужском роде окончания **-o**, **-ão**, в женском роде имеют окончания **-a**, **-ã** соответственно:

cháо — chá ровный, -ая  
feio — feia некрасивый, -ая

Прилагательное **bo(m)** — хороший в женском роде имеет форму **boa**:

Bo(m) Sucesso — Boa Viagem

Большинство прилагательных, оканчивающихся в мужском роде на **-o(r)**, в женском роде имеют окончания **-oga**:

gitador — gitadora крикливый, -ая

Прилагательные **superior** — высший, **inferior** — низший, **interior** — внутренний, **exterior** — внешний, **maior** — больший, **menor** — меньший, **pequeno** — малый имеют одинаковую форму для обоих родов.

Прилагательные, обозначающие национальную принадлежность и оканчивающиеся в мужском роде на согласную, в женском роде имеют окончания **-a**:

francês — francesa французский, -ая  
espanhol — espanhola испанский, -ая

### Число существительных и прилагательных

Основным показателем множественного числа существительных и прилагательных является окончание **-s** или **-es**: **Montes Verdes, Aguas Claras, Flores, Ilhas Açores**.

Однако ряд существительных и прилагательных, помимо принятого окончания **-s**, претерпевает во множественном числе и другие изменения:

1. Слова, оканчивающиеся в единственном числе на **-ão**, образуют множественное число тремя способами:

a) прибавлением **-s**:

irmão — irmãos  
são — são

V. a	vila	Vta.	vista
Var.	várzea	Vz.	várzea
V. e	vale	W.	oeste

Приложение 3

### Некоторые грамматические сведения о португальском языке

Существительные и прилагательные в португальском языке имеют 2 рода (мужской и женский) и 2 числа (единственное и множественное).

В определенных конструкциях, представляющих собой сочетание существительного с прилагательным (напр., *Bela Vista, Ilha Comprida, Montes Claros, Mato Grosso, Ponta Grande*), оба компонента должны быть согласованы между собой в роде и числе.

#### Род существительных и прилагательных

Основными формальными показателями грамматического рода являются следующие.

К мужскому роду относятся существительные, оканчивающиеся в единственном числе на **-o**, на любую ударную гласную, на **-ão** и на согласные: *sabo, igarapé, espiçã, agaçal*.

К женскому роду относятся существительные, оканчивающиеся в единственном числе на неударное **-a**, на **-ã, -ção, -dão, -dade** и **-agem**: *ponta, chá, estação, natividade, passagem*.

Слова, оканчивающиеся на неударное **-e**, могут быть как мужского (*monte, cume, contraforte*), так и женского (*fonte, pascente, ponte, laje*) рода.

Из этих правил есть небольшое количество исключений.

Прилагательные в португальском языке по формальным родовым признакам делятся на два вида:

1. Прилагательные одного окончания, имеющие одну форму для мужского и женского рода. Сюда относятся все прилагательные, оканчивающиеся на **-e**, и большинство прилагательных, оканчивающихся на согласные:

*Porto Alegre — Vista Alegre*  
*Lago Grande — Ilha Grande*  
*Rio Azul — Serra Azul*

## I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. По правилам настоящей инструкции передаются по-русски географические названия Португалии, Бразилии и островов Атлантического океана: Мадейры, Азорских и Зеленого Мыса, а также португальские названия в странах Африки по указанию соответствующих инструкций.

§ 2. Транскрипция основана на отражении литературного произношения Португалии и Бразилии, что предопределяет различие в передаче отдельных букв.

§ 3. Начиная с 1931 г., было проведено несколько реформ орфографии португальского языка, направленных на ее упрощение и приближение к живому произношению. В 1945 г. соглашение об орфографической реформе и о единстве орфографии португальского языка Европы и Америки подписано правительствами Португалии и Бразилии. В основном изменения в орфографии свелись к следующему:

а) упрощена буква **h** в середине слова, кроме случаев, когда она входит в сочетания **ch, lh, nh** и в некоторых названиях, сохранивших традиционное написание (штат *Bahia*);

в) сочетания **ch, ph, rh, th** в словах греческого и латинского происхождения заменены соответственно буквами **с** (или **qu**), **i, r, t**: *Cristo* вм. *Christo*, *Aquiles* вм. *Achiles*, *Sofia* вм. *Sophia*, *Rodes* вм. *Rhodes*, *Teodoro* вм. *Theodoro*;

в) упрощено написание неизменяемых сочетаний **ph** и **th**: *José* вм. *Joseph*, *Nazaré* вм. *Nazareth*;

г) упрощено удвоение согласных, кроме **rr** и **ss**: *vila, prato, vasa, Apa* вм. *villa, patto, vassa, Appa*;

д) упрощено написание неизменяемых согласных перед другими согласными (**с, р** перед **t, g** перед **d, п** и т. п.): *Benedicto, Vitória* вм. *Benedictio, Victória*, *Batista* вм. *Bartista*, *Madalena* вм. *Magdalena*, *Inácio* вм. *Ignácio*;

е) заменены сочетания гласных **ae, ao, eo, io, oe, ue** на **ai, au, eu, iu, oi, ui** соответственно: *Bataiais* вм. *Bataiaes*, *Manáus* вм. *Manaos*, *Ilhéus* вм. *Ilheos* и т. п. Исключением из этого правила является сохранение **ae** в имени *Saetano*,

Fáb. <sup>a</sup>	fábrica	Pen.	península
Faz.	fazenda	Peq.	pequeno
F. <sup>ca</sup>	fábrica	Pov.	повоado
F. <sup>o</sup>	furo	Pr.	praia
F. <sup>te</sup> , Fte.	fonte; forte	Prof.	professor
Fz.	fazenda	Prom.	promontório
Fu.	furo	Pta.	ponta
G.	golfo	Ptal.	pontal
Gal.	general	Pte.	ponte
G. de	grande	Pto.	pôrto
Gen.	general	Q. <sup>ta</sup>	quinta
Gov.	governador	Q. <sup>tas</sup>	quinta
Gr.	grande	Q. <sup>las</sup>	quintas
Hot.	hotel	R.	rio
H. <sup>ta</sup>	horta	R. <sup>a</sup>	ribeira
I.	ilha	Rb.	ribeirão
Ig.	igarapé	Rch.	riacho
Igr.	igreja	Res.	reservatório
Is.	ilhas	Rest.	restinga
Ite.	ilhote	Rfe.	refe
Km.	quilômetro	Rib.	ribeira, ribeirão
L.	lago,	Rib. <sup>a</sup>	ribeira
	lagoa	Rib. <sup>o</sup>	ribeiro
La., L. <sup>a</sup>	lagoa	S.	sui; são
Lag.	lagoa	Sa.	serra
Lj.	laje	Sc.	saco
Lo.	lago	Sg.	sanga
Mo., M. <sup>o</sup>	morro	Si.	sítio
Mons.	monsieur	Sít.	sítio
Mte., M. <sup>te</sup>	monte	Snr. <sup>a</sup>	senhora
N.	norte	Sr.	senhor
N. <sup>a</sup> Sr. <sup>a</sup>	Nossa Senhora	Sra., S. <sup>ra</sup> , Sr. <sup>a</sup>	serra; senhora
N. S.	Nossa Senhora	St.	saito
Olar.	olaria	Sta.	santa
Out. <sup>o</sup>	outeiro	Ste.	serrote
P.	pico; pôrto	Sto., S. <sup>to</sup>	santo
Pa.	parana	Tr.	travessão
Pço.	poço	Trav.	travessão
Pda.	parada	T. <sup>te</sup>	tenente
Ped.	pedreira	Us.	usina

Caetana и его производных и ao, aos как слитной формы предлога a с артиклем мужского рода единственного и множественного числа;

ж) буква u заменена буквой i: Paçaiba вм. Paçahuça, Curitiba вм. Curitiba;

з) упорядочено употребление надстрочных диакритических знаков и апострофа.

§ 4. Многие географические названия сохраняют старое, традиционное написание (напр., Ваеренди, Саeté, Пагаорема и др.), что отражается на их передаче.

§ 5. В отклонение от правил настоящей инструкции даются названия ряда объектов, закрепившиеся в русской литературе и картографии в традиционной форме (см. раздел IV).

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 6. Основными источниками для установления правильных форм и написания названий являются крупномасштабные карты и атласы, изданные в Португалии и Бразилии, а также переписи населения и другие официальные статистические и справочные материалы. Могут быть использованы также энциклопедии, энциклопедические и толковые словари, учебники физической и экономической географии, специальные географические и топонимические словари, справочники.

Для установления правильной передачи также могут быть использованы двуязычные португальско-русские и русско-португальские словари. Предпочтение во всех случаях должно отдаваться материалам последних лет издания и более авторитетным.

## III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Португальский алфавит состоит из следующих знаков: Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.

В словах, заимствованных из других языков, и в некоторых именах собственных употребляются буквы Kk, Ww, Yy. Знак ' (acento agudo) является показателем открытого гласного под ударением.

Знак ^ (acento grave) является показателем открытого безударного гласного, а в сложных словах и дополнительного ударения.

Знак  $\sim$  (asento circunflexo) является показателем закрытого гласного под ударением, в производных словах — дополнительного ударения, а также употребляется для различения одинаково пишущихся слов с разным значением.

Знак  $\sim$  (til) является показателем носового произношения гласного и одновременно ударения, основного или дополнительного.

Знак  $\cdot\cdot$  (trema или diérese) обозначает произносимое **и** в сочетаниях **qüe, qüi**. По старой орфографии этим знаком также отмечалось произносимое **и** в сочетаниях **güe, güi** и слабая гласная, не образующая дифтонга в сочетании с сильной гласной. По новой орфографии знак  $\cdot\cdot$  в этих случаях заменен знаками  $\prime$  или  $\grave{}$  в зависимости от ударения в слове.

Знак *cedilha* ставится под буквой **ç** и обозначает ее произношение как **/ç/**\* перед гласными **a, o, u**. Апостроф ( $\prime$ ) обозначает выпадение гласного.

§ 8. Открытость и закрытость гласных звуков в русской передаче не отражается.

§ 9. Удвоенные согласные, кроме **tt**, передаются одной русской буквой, т. к. обозначают один звук и встречаются только в словах, сохранивших архаичное написание; **ss**, сохраняющееся в современной орфографии, является показателем чтения буквы как **/ç/**, а не **/z/** в положении между гласными.

§ 10. Буквосочетания **ão** и безударные конечные **-em, -ens** представляют собой носовые дифтонги, но по сложившейся традиции передаются через **ан, ен, енс/енш**.

§ 11. В связи с переходом на новую орфографию в написании одних и тех же названий нередко наблюдаются колебания в источниках, например: **Pirineos** и **Pirineus**, **Uragisoeira** и **Uragisueira**, **Taboleiro** и **Tabuleiro**, **Pequiri** и **Piquiri** и т. п. В подобных случаях при выборе формы для передачи по-русски предпочтение следует отдавать написанию в новой орфографии, т. е. **Pirineus**, **Uragisueira**, **Tabuleiro**, **Piquiri** и т. п.

\* Здесь и дальше для указания произношения португальских букв используются буквы русского алфавита.

## СПИСОК

основных сокращений, встречающихся на географических картах Португалии и Бразилии\*

Aç.	açude	C.ia	companhia
Acamp.	acampamento	C.is	casais
Ag.	angra	C.ma	cima
Ald. <sup>a</sup>	aldeia	Col.	colina; colônia
Arg.	arquipélago	Comend.	comendador
Arg.	argoto	Com.te	comandante
B.	baía;	Cons.	conselheiro
	bom, boa	Cons.o	conselheiro
Ba.	baía;	Cor.	corredeira;
	barra		córrego
Bc.	banco	Córrg.	córrego
Bço.	braço	Cox.	coxilha
Bdo.	banhado	Cpo.	campo
Be.	belo, bela	Cr.	cêrro
Bo.	boca	Cx.	corixa
Bg.	barra	D.	Dom
Bx.	baixa	D.a	Dona
B.xo	baixo	Dg.	doutor
C.	cabo;	E.	este
	córrego;	E. F.	estrada de ferro
	casal, casais	E. F. C. B.	Estrada de
Ca.	canal		Ferro Central
Cab.o	cabeço		do Brasil
Cach.	cachoeira	Engo.	engenheiro
C.ais	casais	Ens.	enseada
C.al	casal	Es.	estância
Can.	canal	Est.	estação;
Cap. <sup>m</sup>	capitão		estrada;
Cb.	cabeceira		estuario
Cbo.	cabo	Estr.	estrada;
C.el	coronel		estreito
Cem.	cemitério	F.	fazenda
Char.	charada	Fa.	farol

\* Однобуквенные сокращения в личных именах могут быть расшифрованы только при наличии соответствующих материалов.



1	2	3
sítio	ситиу	деревня, ферма, усадьба (Браз.); место, местность (Порт.)
sul	сул	юг, южный
tanque	танки	пруд, водоем, резервуар
tapada	тапада	огороженный участок; парк
telheira	тельейра	черепичный завод
terceiro	терсейру	третий
termas	термаш (порт.)	горячие источники
tope	топи	вершина, гора
travessão	травесан	порог
três	треш (порт.)	три
treze	трези	тринадцать
túnel	тунел	туннель
um, uma	ун, ума	один, одна
usina	узина	завод, электростанция
usina elétrica	узина элетрика	электростанция
usina hidrelétrica	узина идрелетрика	гидроэлектростанция
vale	вали	долина с рекой
vargem	варжен	луг; равнина, долина
varjão	варжан	луг; равнина, долина
várzea	варзеа	луг; равнина, долина
vazante	вазанти	заливной луг
velho	велью	старый
verde	верди	зеленый
vereda	вереда	тропа, тропинка
vermelho	вермелью	красный
víçoso	висозу	пышно цветущий, буйно растущий; сильный, энергичный
vila	вила	поселок; город

§ 12. Сочетания двух гласных, один из которых является сильным (а, е, о), а другой слабым (i, u), образуют дифтонги: ai, au, ei, eu, oi, ou, ue, ua, ia, ie, io. В качестве слабого гласного в определенных позициях могут выступать также е и о: ea, eo, oa, oe. В сочетаниях двух слабых гласных (ui, iu) в качестве сильного элемента может выступать любой из них:

Luiz	— Луиш
Cafuini	— Кафуйни
Montividiu	— Монтивидиу

Сочетание двух гласных с ударением на слабом не составляет дифтонга, т. е. оба гласных являются слогообразующими. В большинстве случаев это обозначается графически: Grateús, Mindaí. Графические знаки не ставятся, если ударная слабая гласная находится перед nh или любой согласной, кроме s, не начинающей нового слога:

Rainha	— Райнья
Coimbra	— Коимбра
Luizburgo	— Луишбургу
Bomboim	— Бомбоин
Joinville	— Жоинвилли



1	2	3
poço	посу	колодец
ponta	понта	мыс
pontal	понтал	мыс
ponte	понти	мост
porta (Порт.)	порта	проход, пролив; перевал
portela,	портела, портелу	перевал
portelo (Порт.)		
portinho (Порт.)	портинью	перевал
porto (Порт.)	порту	гавань, якорная стоянка, бухта
róvoa	повуа	хутор; небольшой населенный пункт
rovoado	повуаду	населенный пункт
praia	прая	пляж
prado	праду	луг, пастбище, выгон
prêto	прету	черный, темный
primeiro	примейру	первый
promontório	промонториу	мыс
provincia	провинсия	провинция (адм. ед.)
quarto	куарту	четвертый
quatorze	куаторзи	четырнадцать
quatro	куатру	четыре
queda (Браз.)	кеда	порог, водопад
quinta	кинта	ферма
quinto	кintу	пятый
quinze	кинзи	пятнадцать
recife	ресифи	риф
redondo	редонду	круглый
rega, rego	рега, регу	река
regato	регагу	река
região	режиан	район
regueira,	регейра,	река
regeição,	регейран,	
regeiro	регейру	
represa	репреза	водохранилище; плотина
reservatório	резерваториу	водохранилище, водоем, искусственное озеро
restinga	рештинга (порт.)	коса или отмель, тяну-
	рештинга (браз.)	щаяся параллельно бере-
		гу океана

1	2	3	4	5	6	7
2	я	я	я	после lh, nh	Covilha — Ковельян — Маньян	
3	я	я	я	после lh, nh	Cha — Шан — Туансиретан Magalhães — Малагьяйнс Gontinhaes — Гонтиньяйнс Guimaraes — Тимарайнс Correição — Коррейан Pação — Пеан Gaviãozinho — Гавианзинью Baiao — Байан Braga — Брага Paraba — Парабя	
4	я	я	я	после lh, nh	Coimbra — Коимбра Crato — Краду Rio Claro — Риу-Клару	
5	я	я	я	после lh, nh		
6	с	с	с	перед а, о, и и согласными		

1	2	3
bonze	онзи	одинадцать
oriental	ориентал	восточный
outeiro	отейру	невысокая гора, холм, возвышенность
pantanal	пантанал	большое болото; топь, трясина
pantano	пантану	болото, заболоченная местность
pará (инд. Браз.)	пара	река
parada	парада	остановка; железнодорожная станция
paraná (инд. Браз.)	парана	река, большая река; рукав реки
parcel	парсел	риф, отмель
parco	парду	коричневый, бурый
parque	парки	парк
passagem	пасажен	проход, переправа
passo	пасу	перевал
paul (Порт.)	паул	болото, топь
pedra	педра	камень; гора
pedral (Браз.)	педрал	скалы в воде
pedreira	педрейра	каменоломня
pedrinha	педринья	скала в воде
pena (Порт.)	пена	гора
penedo (Порт.)	пенеду	скала на суше
penha	пенья	утес, скала на суше
peninsula	пенинсула	полуостров
pequeno	пекену	малый
picão (Порт.)	пикан	гора, холм
piçarra	писарра	группа скал, утесов
pico	пику	пик, вершина
picoto	пикоту	пик, вершина
pinhal	пиньял	сосновый лес
planalto	планалту	плоскогорье
planície	планисие	низменность
plantação	плантасан	плантация
planura	планура	плоскогорье
plataforma	платаформа	железнодорожная станция
plató	плато	плато
poça (Порт.)	поса	пруд, болото

1	2	3	4	5	6	7
1	10	e	e	в начале слова	Bvora	— Эвора
2	9	d	д		Dão	— Дан
3	8	ch	ш		Bodoquena	— Бодокена
4	7	ç	с	перед a, o, u	Cachoeira	— Кашуэйра
5	6	ç	с	перед e, i	Cachoeira	— Кашуэйра
6	5	ç	с	перед a, o, u	Cachoeira	— Кашуэйра
7	4	ç	с	перед e, i	Cachoeira	— Кашуэйра
8	3	ç	с	перед e, i	Cachoeira	— Кашуэйра
9	2	ç	с	перед e, i	Cachoeira	— Кашуэйра
10	1	ç	с	перед e, i	Cachoeira	— Кашуэйра

В других положениях не встречается  
 В словах греческого происхождения при написании в старой орфографии передаётся через ç; по новой орфографии заменено буквами с и ç.

1	2	3
leste	лешти (порт.) лести (браз.)	восток, восточный
levada	левада	река
limpo	лимпу	чистый
linha de força	линья ди форса	линия электропередачи
lomba, lombo (Порт.)	ломба, ломбу	горный хребет
lombada (Порт.)	ломбада	горный хребет
lombeira (Порт.)	ломбейра	горный склон
longo	лонгу	длинный
maior	майор	большой, большой
manso	мансу	мягкий; спокойный, тихий
mar	мар	море
marimbú (инд. Браз.)	маримбу	река
mata, mato	мата, магу	заросли кустарника, ку- старник; лес
medo	меду	дюна
menor	менор	малый, меньший
mestre	мештри (порт.) местри (браз.)	главный, основной
mina	мина	рудник, шахта
miri, mirim (инд. Браз.)	мири, мирин	малый
missao	мисан	миссия
montanha	монтанья	гора
monte	монти	гора
morro	морру	гора, холм
mouchão (Порт.)	мошан	остров в реке
nascente	насенти	источник, родник
negro	негру	черный
nono	нону	девятый
norte	норти	север, северный
nove	нови	девять
novo	нову	новый
occidental	осидентал	западный
oeste	уэшти (порт.) уэсти (браз.)	запад, западный
oitavo	ойтаву	восьмой
oito	ойту	восемь
olaria	олария	гончарное производство

1	2	3	4	5	6	7
1	е	после соглас- ных в середине слова и в кон- це слова под ударением	и	в безударном положении в конце слова или перед ко- нечным s	и	в дифтонгах, где e обознач- ет слабый звук
2	е	и	и	и	и	и
3	е	и	и	и	и	и
4	е	и	и	и	и	и
5	е	и	и	и	и	и
6	е	и	и	и	и	и
7	е	и	и	и	и	и

Так же передается  
e в предлоге de:  
Palma de Cima —  
Палма-ди-Сима —  
См. также пп. 3 и 23  
соответственно.  
По новой орфогра-  
фии e в неносовых  
дифтонгах заменяется  
буквой i

— Belem  
— Labrea  
— Oleu  
— Консейсан  
— Каате  
— Фриешташ  
— Бенавенти  
— Зезери  
— Касерис  
— Адайнш  
— Лафойнш  
— Фройш  
— Фафи

Belem  
Labrea  
Oleo  
Conceição  
Caete  
Fiestas  
Benavente  
Zezere  
Caseres  
Fafe

1	2	3
fundo	фунду	глубокий
furna	фурна	пещера, грот
furo	фуру	река
galho	галью	река
garganta	гарганта	ущелье, теснина
geral	жерал	главный, основной, общий
golfo	голфу	залив
grande, grão	гранди, гран	большой
granja	гранжа	ферма, хутор
grosso	гросу	густой; бурный, стремительный
grota, grótão	грота, гротан	река; горная долина
gruta	грута	пещера, грот
guaçu (инд. Браз.)	гуасу	большой, крупный
horta	орта	огород
hospital	ошпитал (порт.) ошпитал (браз.)	больница
hotel	отел	отель, гостиница
igagaré (инд. Браз.)	игарапе	небольшая река; рукав
igreja	игрежа	реки
ilha	илья	церковь
ilhéu	ильеу	остров
ilhota, ilhote	ильюта, ильоти	скалистый островок
itá (инд. Браз.)	ита	небольшой остров
jardim	жардин	камень, скала
ladeira	ладейра	сад
lago	лагу	горный склон
lagoa, lagóa	лагоа	озеро
lagoinha	лагоинья	озеро, лагуна
laje	лажи	озеро, болото
lajeado (Браз.)	лажеаду	скала в воде
lajem (Порт.)	лажен	река
lameiro (Порт.)	ламейру	скала, риф
largo	ларгу	болото, низина, заливной луг
lavajo	лаважу	широкий, свободный, проторный; открытый; гордская площадь
		озеро, болото

12	г	перед а, о, п и согласными	Гуржа — Граса	— Жирва — Сержиши	Нота — Орта	Идальа — Идальа — Иаку — Иуира	Синтра — Синтра	Виана — Вианозу — Ансиан	12
13	h	не передается	перед e, i	Sergipe	Нота	Идальа	Синтра	Виана	13
14	!	и	и	и	и	и	и	и	14

О передаче сочетаний ch, lh, nh см. пп. 8, 18 и 21 соответственно

1	2	3
estância	эштансия (порт.)	ферма, имение
este	эстансия (браз.) эшти (порт.) эсти (браз.)	восток, восточный
esteiro	эштейру (порт.)	рукав реки; узкий про- лив; бухта
estrada	эстейру (браз.) эштрада (порт.) эстрада (браз.)	шоссе, дорога, автострада
estrada de ferro	эштрада ди фэрру (порт.)	железная дорога
estreiro	эстрада ди фэрру (браз.)	
estuario	эштрейту (порт.) эстрейту (браз.)	пролив; узкий
fábrica	эштуариу (порт.) эстуариу (браз.)	широкое устье реки, эстуарий
farelhão, fárilhão	фабрика	фабрика, завод
faro	фарельян, фарильян	скала в воде, небольшой остров
faro	фару	маяк
fazenda	фарол	маяк, сигнальный огонь
feio	fazenda	плантация, ферма, круп- ное земельное владение
firme	фео	некрасивый, уродливый, безобразный
fonte	фирми	твердый, прочный, устой- чивый
fonte termal	фонти	источник, родник, ключ
formoso	фонти термал	горячий источник
fortaleza	формозу	красивый, прекрасный
forte, fortim	форталеза	крепость
foz	форти, фортин	форт, укрепление
fraga	фоз (порт.)	устье реки
freguesia	фос (браз.) фрага	скала на суше, гора
fresco	фрегезия	церковный приход; мел- кая адм. ед. (Порт.)
frio	фрешку (порт.) фреску (браз.)	свежий, прохладный
fundeadoro	фриу	холодный
	фундеадору	якорное место

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					

В сочетаниях с глас-  
ными i ударное ча-  
сто, но не всегда,  
имеет графический  
знак ударения:  
Baia — Бая, но  
Coimbra — Комбра  
(подробнее см. § 12)

См. § 12

1	2	3
согixa (Браз.) corral corredeira córrego costa cova coxilha cume cumeada décimo deserto dez dique distrito doce dois, duas dourado doze duna enseada escola engenho espigão espinhaço estação estado	кориша коррал корредейра коррегу кошта (порт.) коста (браз.) кова кошилья куми кумеада десиму дезерту деш (порт.) дес (браз.) дики диштригу (порт.) дистригу (браз.) доси дойш, дуаш (порт.) дойс, дуас (браз.) дорату дози дуна энсеада эшкола (порт.) эскола (браз.) энженью эшиган (порт.) эслиган (браз.) эшиньясу (порт.) эстиньясу (браз.) эштасан (порт.) эстасан (браз.) эштаду (порт.) эстаду (браз.)	река загон для скота порог, водопад река берег, побережье пещера горная цепь вершина, гора горный хребет десятый пустыня десять плотина, дамба округ, район (адм. ед.) сладкий, пресный два, две золоченый, позолоченный, золотистый двенадцать дюна бухта, залив школа небольшой сахарный за- вод вместе с плантацией сахарного тростника горная цепь, горный хре- бет (Браз.); мыс (Порт.) горный хребет, горная цепь железнодорожная стан- ция, вокзал штат (адм. ед.)
В этих случаях бук- ва i слугит показа- телем йотированно- го чтения последую- щего гласного	Арагуая — Каби — Турея — Тос Goiás Gurgueia Caiabi — Каби — Жункал — Пакажа	
Встречается только в иностранных сло- вах и именах	— Ларанжал — Алентежу	
Последующее а пе- редается через я, о конечное безудар- ное и и — через ю	— Альвандра — Пампильозу — Карвалью Miramar — Ломба — Пампериу	
6	Araguaia Caiabi Gurgueia Goiás Juncal Pacaja	река округ, район (адм. ед.) сладкий, пресный два, две золоченый, позолоченный, золотистый двенадцать дюна бухта, залив школа небольшой сахарный за- вод вместе с плантацией сахарного тростника горная цепь, горный хре- бет (Браз.); мыс (Порт.) горный хребет, горная цепь железнодорожная стан- ция, вокзал штат (адм. ед.)
7	Арагуая — Каби — Турея — Тос Goiás Gurgueia Caiabi — Каби — Жункал — Пакажа	



1	2	3
calheta	кальета	бухта
saminho	каминью	дорога
campina	кампина	широкая открытая равнина
campo	кампу	поле, степь
canada	канада	река
canal	канал	канал; пролив
canhão	каньян	каньон
canteira	кантейра	каменоломня
capela	капела	часовня
casa	каза	дом, хижина
casa de força	каза ди форса	электростанция
casal	казал	ферма, хутор
cascata	кашката (порт.)	водопад
castelo	каската (браз.)	замок, крепость
	кастелу (порт.)	
	кастелу (браз.)	
catarata	катарата	порог, водопад
caverna	каверна	пещера
cemitério	семитериу	кладбище
cêra	серка	забор, изгородь, ограда; огороженный участок
cêro	серру	гора
chá (Порт.)	шан	плоскогорье; равнина
chana (Порт.)	шана	озеро
chão	шан	участок земли, уголье
chapada	шапада,	плато, плоскогорье
chapadão	шападан	
cidade	сидади	город
cima, cimo	сима, симу	вершина
cinco	синку	пять
claro	клару	светлый, ясный, прозрачный, чистый
cochilha	кошилья	горная цепь
colina	колина	холм, возвышенность
colônia	колония	колония, поселок
comprido	комприду	длинный, растянутый
contraforte	контрафорти	отрог горного хребта, горный хребет
cordilheira	кордильейра	горная цепь, горный хребет

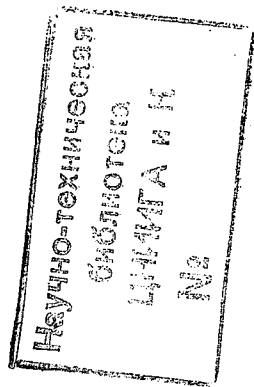
1	20	21	22
В конце слова	Н	п	0
и перед согласными, кроме b, p	Н	п	0
В начале слова	Н	п	0
и после согласных	Н	п	0
во всех сочетаниях с гласными, кроме oa, дарном	Н	п	0
Отница	Отница	Отница	Отница
Лагоа	Лагоа	Лагоа	Лагоа
Парапеба	Парапеба	Парапеба	Парапеба
Vargem	Варжен	Варжен	Варжен
Belém	Белен	Белен	Белен
Bomim	Бонфин	Бонфин	Бонфин
Nazaré	Назаре	Назаре	Назаре
Pena	Пена	Пена	Пена
Pineiro	Пинейру	Пинейру	Пинейру
Pocinhos	Посиньюс	Посиньюс	Посиньюс
Pinhal	Пиньял	Пиньял	Пиньял
Garanhuns	Гараньюнш	Гараньюнш	Гараньюнш
Orizônia	Оризона	Оризона	Оризона
Nilópolis	Нилополис	Нилополис	Нилополис
Portalhota	Поркальота	Поркальота	Поркальота
О передаче ao и ou см. пп. 4 и 24 соответственно	О передаче ao и ou см. пп. 4 и 24 соответственно	О передаче ao и ou см. пп. 4 и 24 соответственно	О передаче ao и ou см. пп. 4 и 24 соответственно
Последующее a передается через я, oе и u — через ю	Последующее a передается через я, oе и u — через ю	Последующее a передается через я, oе и u — через ю	Последующее a передается через я, oе и u — через ю

1	2	3
bagagem	барражен	водохранилище (Браз.); плотина; водохранилище, озеро (Порт.)
baganco	барранку	овраг, ущелье (обычно с рекой); река
bagreiro (Браз.)	баррейру	впадина с солончаковыми или засоленными почва- ми, солончак
bagrinha	барринья	лагуна
bagrosa	баррока	река (Порт.); грот, пеще- ра (Браз.)
beira	бейра	берег, побережье
belo	белу	красивый
bôca	бока	устье; проход, пролив
bon, boa	бон, боа	хороший, хорошая
bonito	бониту	красивый, хороший
boqueirão	бокейран	морской канал
bosque	бошки (порт.)	лес
braso	брасу	рукав реки
braso de mar	брасу ди мар	пролив
branco	бранку	белый
brejão (Браз.)	брежан	река, непостоянная река
brejo	брежу	река; болото; лес (Порт.)
brilhante	брильянти	река, непостоянная река (Браз.)
sabeça	кабеса	блестящий, сверкающий
sabeçeiro (Порт.)	кабесейру	гора, вершина
sabeço	кабесу	гора, вершина
sabo	кабу	мыс
sachoeira,	кашуэйра,	порог, водопад
sachoeirinha	кашуэйринья	подводный камень, риф, бар
sachopo	кашопу	улица, шоссе
caçada	калсада	горячие источники
caidas	калдас (порт.)	калдас (Браз.)
caldeira,	калдейра,	котловина, впадина
caldeirão	калдейран	
calhau	кальяу	скала в воде

Так же передается  
о в односложных  
служебных словах  
do, dos, o, os: Orl-  
veira do Conde —  
— Оливейра-ду-  
— Конди,  
Montemot o Novo  
— Монтемор-у-Нову

Porto	в безударном положении в	Porto	— Порту
Passos	в безударном положении в	Passos	— Пассус
Caroeta	в сочетаниях oa, oe при o be-	Caroeta	— Капуэйра
Rôva	в сочетаниях зударном	Rôva	— Рова
Catvalho	в безударном положении в	Catvalho	— Карвалью
Paranhos	в безударном положении в	Paranhos	— Параньюс
Paragaito	в безударном положении в	Paragaito	— Папатаю
Loios	в безударном положении в	Loios	— Лююш
Atões	в безударном положении в	Atões	— Аройнш
Patalhães	в безударном положении в	Patalhães	— Паральонш

1	2	3
albergue	алберги.	гостиница, постоялый двор
albufeira	албуфейра	озеро; лагуна
aldeia	алдея	деревня
alegre	алегри	веселый, радостный;
alto	алту	яркий (о цвете) гора, вершина; высокий, верхний
altura	алтура	гора
amarelo	амарелу	желтый
ancoradouro	анкорадору	якорная стоянка
angra	ангра	бухта
apeadeiro	апеадейру	остановка, железнодоро- рожная станция
aqueduto	акедуту	акведук, водопровод
areia	арейя	пляж; песок
arquipélago	аркипелажу	архипелаг
arraial (Браз.)	арраиял	маленькая деревня
arroyo	аррою	река
arroyado (Браз.)	аррожаду	оживленный; блестящий, великолепный
atalaia	аталяя	высота, господствующая над местностью; дозор- ная башня, наблюдатель- ная вышка
atol	атолл	атолл
avenida	авенида	проспект
azul	азул	синий, голубой
baía	баия	залив, бухта
bairro	байрру	квартал, часть города; предместье
baixa	байша	мель, отмель; банка
baixada (Браз.)	байшада	низменность, низина
baixo	байшу	отмель, банка; низкий, нижний
banco	банку	банка
banhado (Браз.)	баньяду	болото, топь; река
banho	банью	источник
barra	барра	мель, отмель, бар; вход в гавань; устье реки (Браз.)



О передаче с перед-  
с+1, е см. п. 29

1	2	3	4	5	6	7
24	ou	o	o	o	— Ору — Мора	Ourto
25	p	п	п	п	— Праду — Тапада	Prado Tapada
26	q	к	к	к	— Куарай — Кинтана	Quarai Quintana
27	r	р	р	р	— Фронтейра — Карпанкас	Fronteira Carrancas
28	s	с	с	с	— Сабугал — Монсеррати	Sabugal Monserrate
					Montes-Vedes — Монтиш-Вердиш (Порт.) — Монтиш-Вердиш (Браз.) Fisga — Фишта (Порт.) Custois — Куштояш (Порт.) Paulistas — Паулиста (Браз.)	
					и после соглас- ного	
					в начале слова	
					и перед соглас- ным, кроме с с последующим e, i	

С П И С О К

основных географических терминов и слов, встречающихся в названиях \*

Все термины даны в форме единственного числа. В названиях они часто стоят в форме множественного числа. (О формах образования множественного числа см. Приложение 3. Все прилагательные и порядковые числительные в списке даны в мужском роде. (О родовых окончаниях прилагательных см. Приложение 3).

Принятые сокращения:

- браз. — бразильское чтение
- Браз. — употребляется в Бразилии
- инд. Браз. — языки индейцев Бразилии
- порт. — португальское чтение
- Порт. — употребляется в Португалии

7	Транкозу — Транкозу Todos os Santos — Тоуэ-ус-Сантус (Браз.) Tras os Montes — Траэ-уш-Монтиш (Порт.)	В остальных случаях передается как-дья буква самостоятельно (см. пп. 28 и 6)	В других положениях не встречается	Passos — Пассу	Itaeté — Итаэте	Garanhuns — Гараньюнш	Boiçu — Боюсу	О передаче сочетания см. п. 24
6	Транкозу — Транкозу Todos os Santos — Тоуэ-ус-Сантус (Браз.) Tras os Montes — Траэ-уш-Монтиш (Порт.)	В остальных случаях передается как-дья буква самостоятельно (см. пп. 28 и 6)	В других положениях не встречается	Passos — Пассу	Itaeté — Итаэте	Garanhuns — Гараньюнш	Boiçu — Боюсу	О передаче сочетания см. п. 24
5	между гласных ми и в конце слова в сложных названиях, когда следует ее слово на-чинается гласного перед е, i	между гласных ми и в конце слова в сложных названиях, когда следует ее слово на-чинается гласного	между гласных ми	Passos — Пассу	Itaeté — Итаэте	Garanhuns — Гараньюнш	Boiçu — Боюсу	О передаче сочетания см. п. 24
4	между гласных ми и в конце слова в сложных названиях, когда следует ее слово на-чинается гласного перед е, i	между гласных ми и в конце слова в сложных названиях, когда следует ее слово на-чинается гласного	между гласных ми	Passos — Пассу	Itaeté — Итаэте	Garanhuns — Гараньюнш	Boiçu — Боюсу	О передаче сочетания см. п. 24
3	между гласных ми и в конце слова в сложных названиях, когда следует ее слово на-чинается гласного перед е, i	между гласных ми и в конце слова в сложных названиях, когда следует ее слово на-чинается гласного	между гласных ми	Passos — Пассу	Itaeté — Итаэте	Garanhuns — Гараньюнш	Boiçu — Боюсу	О передаче сочетания см. п. 24
2	между гласных ми и в конце слова в сложных названиях, когда следует ее слово на-чинается гласного перед е, i	между гласных ми и в конце слова в сложных названиях, когда следует ее слово на-чинается гласного	между гласных ми	Passos — Пассу	Itaeté — Итаэте	Garanhuns — Гараньюнш	Boiçu — Боюсу	О передаче сочетания см. п. 24
1	между гласных ми и в конце слова в сложных названиях, когда следует ее слово на-чинается гласного перед е, i	между гласных ми и в конце слова в сложных названиях, когда следует ее слово на-чинается гласного	между гласных ми	Passos — Пассу	Itaeté — Итаэте	Garanhuns — Гараньюнш	Boiçu — Боюсу	О передаче сочетания см. п. 24

Португальское написание	Транскрипция	Перевод
1	2	3
acamparamento	акампарменту	хутор; постройка
achada (Порт.)	ашада	плато, плоскогорье
açu, assu (инд. Браз.)	асу	большой
açude	асуде	водохранилище (Браз.); болото (Порт.)
aeroporto	аэропорту	аэропорт
água	агуа	вода, река
agudo	агуду	острый
agulha	агульа	пик
alagado (Браз.)	алагаду	болото

\* В список включены также слова, не входящие в состав географических названий, но встречающиеся на картах в качестве пояснительных подписей.



Встречается только в иностранных словах и именах собственных, сохраняющих старую орфографию. Передается по тем же правилам, что буква *l* (см. п. 14)

1	36	у		
2	37	z	в начале слова, между гласными, между со-	з
3		з	в конце слова и перед согласным	ш
4		с		с
5				
6				
7				

объекты (хребты, плоскогорья, возвышенности и т. п.), которые всегда транскрибируются:

- Serra da Mantiqueira — Серра-да-Манتيкейра (горы)
- Charada do Aragari — Шапада-ду-Арагри (плскг.)

Когда термины переводятся, служебные слова de, do, dos, das опускаются:

- Baía de Setúbal — зал. Сетубал
- Cachoeira do Marimbo — пор. Маримбу

2. Транскрибируются термины, если название выражено прилагательным:

- Lagoa Feia — оз. Лагоа-Фея
- Rio Negro — р. Риу-Негру
- Cabo Branco — м. Кабу-Бранку
- Iha Grande — о. Илья-Гранди

**Написание составных названий**

§ 22. Слитность и раздельность написания составных названий определяется формой в португальских и бразильских источниках. В случае колебания в источниках предпочтение отдается форме, приводимой в материалах более поздних лет издания и более авторитетных.

§ 23. Все полноточные элементы многочленных названий пишутся с прописной буквы, а служебные слова (артикли, предлоги, союзы), стоящие в середине названия, — со строчной.

- São João da Ribeira — Сан-Жуан-да-Рибейра
- Montemor o Novo — Монтемор-у-Нову

§ 24. Апостроф, который употребляется при усеченных формах предлогов и сочетаний предлогов с артиклями, сохраняется в русской передаче:

- Barca d'Alva — Барка-д'Алва
- Rau d'Arco — Пау-д'Арку

Если в источниках наблюдаются колебания в написании порядковых числительных при именах коронованных особ цифрами или прописью, их следует писать цифрами:

Rio Nopo } — Пиу IX  
Rio IX }

§ 18. Если в названиях месторождений, метеостанций, гидротехнических и других промышленных сооружений наблюдаются колебания в употреблении римских и арабских цифр, при передаче названий по-русски следует пользоваться римскими цифрами:

Reixoto II } — Пейшоту II  
Reixoto 2 }

§ 19. Названия железнодорожных станций и разъездов типа кп. 215 оформляются по-русски:  
кп. 215—215 км

#### Передача географических терминов

§ 20. Географический термин в португальских и оформленных по-португальски иноязычных названиях стоит на первом месте. Название, выраженное существительным, либо непосредственно примыкает к термину (Cabo Espichel, Rio Magalhães), либо связывается с ним с помощью предлога (Serra do Tombador, Baía de Setúbal, Restinga de Marapiba). Название, выраженное прилагательным или порядковым числительным, согласуется с термином в роде и числе (Ponta Gorda, Lagoa Feia, Rio Negro).

§ 21. Географические термины, сопровождающие названия, могут переводиться или транскрибироваться в соответствии со следующими правилами:

1. Термины переводятся, если название выражено существительным, сочетанием существительного с прилагательным, числительным или другим существительным:

Punta Atalaia — м. Аталая  
Cachoeira Boca Feia — пор. Бока-Фея  
Cachoeira Bela Vista — пор. Бела-Виста  
Salto das Sete Quedas — влп. Сети-Кедас

Исключением являются термины, обозначающие протяженные и занимающие большую площадь орографические

#### Правила ударения

§ 14. Ударение в португальском языке разноместное.

1. Ударение падает на последний гласный в словах, оканчивающихся:

а) на согласный, кроме s (не в окончании -ins) и m в -am, -em:

Pinhal — Пиньял  
Gondomar — Гондомар  
Camosim — Камосим  
Bomboim — Бомбойн  
Tosantins — Токантинс

б) на носовой гласный (с последующим s или без него):

Majuria — Мажуриан  
Turancireta — Тулансиретан

в) на i и u после согласного (с последующим s или без него); правило касается индейских названий Бразилии:

Safuini — Кафуйни  
Xingu — Шингу  
Abacaxis — Абакашис  
Purus — Пурус  
Clovís — Кловис (имя личное европейское)  
Nepani — Эрнани (имя личное европейское)

2. Ударение падает на предпоследний гласный в словах, оканчивающихся:

а) на носовой гласный (с последующим s или без него):

Natividade — Нативидáди  
Cintra — Синтра  
Vimioso — Вимиозу

Сюда же относятся слова, в которых предпоследняя гласная является слоговым *i*:

Praíhna — Прайнья  
Coímbra — Коимбра

Примечание: Правило не касается индейских названий, оканчивающихся на *i* или *u* (см. п. 1 в);

б) на любые две гласные (с последующим *s* или без него):

María — Мария  
Mapaus — Манавус  
Torixoreu — Торишорэу  
Lepçois — Ленсойс  
Maranhão — Мараньян  
Niterói — Нитерой  
Solimões — Солимойнс

в) на *-eai, -iai, -iei, -oei, -uai*:

Paraguai — Парагуай (традиц. Парагвай)  
boreais — бореайс (северные)

г) на *-am, -em* или *-s*, кроме окончания *-ins*:

Desordem — Дезорден  
Vargem — Варжен

3 Ударение падает на третий от конца гласный в словах, оканчивающихся:

а) на *-aia, -eia, -oio, -aio, -eio*: (с последующим *s* или без него):

Araguaia — Арагуая  
Gurgueia — Гургэя  
Paragaíos — Палагаюс

б) на гласный, кроме *i* и *u* (с последующим *s* или без него), если в предыдущем слове две гласных, вторая из которых неслоговое *i*:

Madeira — Мадэйра  
Beira Baixa — Бэйра-Байша  
Mangabeiras — Мангабейрас

4. Все слова, не подчиняющиеся этим правилам, имеют графическое ударение:

Setúbal — Сетубал  
Santarém — Сантарен  
Florianópolis — Флорианópolis  
Obidos — Обидус  
Nhocolândia — Ньеколандия  
Guamá — Гуамá  
Piauí — Пиауи  
Goiás — Гояс  
Olimpia — Олимпия  
Maceió — Масейó

#### Передача цифровых обозначений в названиях

§ 15. Мемориальные названия типа 13 de Novembro переводятся, причем число пишется цифрой, а название месяца с прописной буквы: 13 Ноября.

Примечание: Если в подобном названии кроме даты есть другие слова, оно полностью транскрибируется: Rbto 15 de Novembro — Порту-Кинзи-ди-Новембру.

§ 16. Количественные числительные, стоящие в начале названия, транскрибируются независимо от того, написаны они цифрами или прописью:

Dois Irmãos — Дойз-Ирманс  
Salto das 7 Quedas } — влп. Сети-Кедас  
Salto das Sete Quedas }

§ 17. Римские цифры, встречающиеся в названиях физико-географических объектов, населенных пунктов или административных единиц, сохраняются:

Serra Matusa II — г. Матука II  
Ilha Pedro II — о. Педру II